

ФОЛЬКЛОРИСТИКА

УДК / UDC 398+821.512.36+82.09
DOI: 10.22162/2500-1523-2022-2-405-417



Народные знания калмыков о традиционных способах лечения: фактология фольклорно-этнографических экспедиций (2012–2017 гг.)

*Евдокия Эрендженовна Хабунова*¹

¹ Калмыцкий государственный университет им. Б. Б. Городовикова (д. 11, ул. Пушкина, 358000 Элиста, Российская Федерация)

доктор филологических наук, профессор

 0000-0002-2113-6877. E-mail: khabunova@mail.ru

© КалмНЦ РАН, 2022

© Хабунова Е. Э., 2022

Аннотация. *Введение.* Данным исследованием в научный оборот вводится полевой материал о традиционных способах лечения, записанный от калмыков во время фольклорно-этнографических экспедиций (2012–2017 гг.) на территории Республики Калмыкия. *Цель* статьи — ввести в научный оборот аутентичный материал о традиционных способах лечения болезней калмыками (с переводом на русский язык) для их дальнейшего изучения на междисциплинарном уровне. *Материалом* для исследования послужили устные повествовательные нарративы, записанные в 2012–2017 гг. в различных населенных пунктах Калмыкии о народных способах лечения различных болезней калмыцкими лекарями *эмч*, костоправами *отч*, знахарями *медлгч*, массажистами *бэрэч* и другими знатоками народной лечебной практики. *Результаты.* Устные повествовательные нарративы об известных калмыкам народных способах исцеления от разных недугов сопровождаются переводом оригинального текста на русский язык. В статье дается краткий обзор способов устной передачи первых эмпирических знаний калмыков в области традиционных методов лечения от различных болезней. Аутентичные материалы, вводимые в научный оборот, открывают малоизвестные сведения и новые возможности для научного осмысления фольклорно-этнографических фактов о традиционной медицине калмыков, о народной лечебной практике, передававшейся в устной форме из поколения в поколение. Комплекс первых эмпирических знаний о здоровье человека, о народных способах исцеления от разных недугов, представленный в данном исследовании, может быть использован параллельно с современной научной медициной.

Ключевые слова: народные знания, полевые записи, устные нарративы, калмыки, лечебная практика, аутентичный текст, перевод

Для цитирования: Хабунова Е. Э. Народные знания калмыков о традиционных способах лечения: фактология фольклорно-этнографических экспедиций (2012–2017 гг.) // Монголоведение. 2022. Т. 14. № 2. С. 405–417. DOI: 10.22162/2500-1523-2022-2-405-417

Kalmyk Folk Knowledge about Traditional Treatment Methods: Factual Data from Folklore and Ethnographic Expeditions, 2012–2017

Evdokia E. Khabunova¹

¹ Gorodovikov Kalmyk State University (11, Pushkin St., 358000 Elista, Russian Federation)
Dr. Sc. (Philology), Professor

 0000-0002-2113-6877. E-mail: khabunova@mail.ru

© KalmSC RAS, 2022

© Khabunova E. E., 2022

Abstract. *Introduction.* The work introduces field data on traditional treatment methods recorded from ethnic Kalmyks during the 2012–2017 folklore and ethnographic expeditions across Kalmykia arranged by the Gorodovikov Kalmyk State University. *Goals.* The paper seeks to introduce authentic materials (and Russian translations) dealing with folk medicine for further interdisciplinary research. *Materials.* The study examines oral narratives recorded in 2012 to 2017 across rural Kalmykia and describing folk tools and techniques once used against various illnesses — by Kalmyk ‘*emchi*’ healers, ‘*otchi*’ bonesetters, ‘*medlgchi*’ sorcerers, ‘*bärächi*’ masseurs, and other specialists. *Results.* The oral narratives about folk means to handle different health problems are accompanied by Russian translations. The article briefly reviews techniques employed to orally transmit ancient empirical knowledge of Kalmyks about traditional methods of treating different diseases. The to be introduced authentic materials contain little-known data and provide new opportunities for scholarly interpretations of folklore and ethnographic facts about Kalmyk traditional medicine, healing practices to have been orally transmitted across generations. The variety of ancient empirical techniques related to human health and folk healing methods set forth can be well used to support contemporary academic medical arrangements.

Keywords: folk knowledge, filed notes, oral narratives, Kalmyks, healing practices, authentic text, translation

For citation: Khabunova E. E. Kalmyk Folk Knowledge about Traditional Treatment Methods: Factual Data from Folklore and Ethnographic Expeditions, 2012–2017. *Mongolian Studies (Elista)*. 2022; 14(2): 405–417. (In Russ.). DOI: 10.22162/2500-1523-2022-2-405-417

Введение

Калмыки, в прошлом ойраты, на протяжении столетий кочевали по просторам Центральной Азии, богатой лечебными травами, минералами и другими природными ресурсами, обеспечивающими благоприятные условия для жизни и здоровья человека. Процесс накопления калмыками знаний и опыта в области традиционной медицины продолжается и в настоящее время, о чем свидетельствуют экспедиционные материалы Калмыцкого государственного университета (2012–2017 гг.).

Комплекс первых эмпирических знаний о здоровье человека, о народных способах исцеления от разных недугов, который может успешно соседствовать с современной научной медициной, передавался из поколения в поколение в устной форме, что нашло художественное воплощение в калмыцком фольклоре, уникальном в своем разнообразии и содержательности.

В устной традиции калмыков отражены народные представления об окружающем мире, о жизни и смерти, о морально-этических нормах, о силе духа, об идеальном здоровье человека, о скрытых возможностях человеческого организма, также представлен достаточно широкий спектр названий болезней, народных способов лечения, средств заживления ран, сращивания переломов костей и т. д.

Этот богатейший материал, основанный на народных знаниях, долгих наблюдениях, проверенный и сохраненный предшествующими поколениями, требует специального и всестороннего изучения, что актуализирует исследуемую проблему.

Вопросы, связанные с различными аспектами народной медицины, наиболее успешно освещались в трудах по традиционной культуре калмыков и других монгольских народов [Бадашкеева 2000; Бакаева и др. 2016; Омакаева 2002; Стеклов 1989; Содномпилова, Башкуев, Нанзатов 2021; Ташнинова 2003; Уланов, Бадмаев 2018; Цыбикова, Дампилова, Чимитдоржиева 2019; Шантаев 2005; Шараева 2008; Эрдниев, Максимов 2007; и др.].

Исследуемая тема рассматривалась также в контексте изучения мотивов («мнимая болезнь», «чудесное исцеление», «живая и мертвая вода», «молодильные яблоки», «кипящее молоко»), которые являются обязательным компонентом сказочно-эпического повествования [Горяева 2018; Кичиков 1994; Хабунова, Цеценбат 2021; и др.], но проблема все ещё остается малоизученной областью калмыцкой фольклористики.

Полевые записи

Устные нарративы, записанные во время фольклорно-этнографических экспедиций (2012–2017 гг.) изобилуют информацией о целительных свойствах природных явлений и предметного мира, о необычных способностях народных лекарей *эмч*, о магических возможностях лиц, называемых в народной традиции *бө / удһн*, о ювелирной точности костоправов *отч*, о широкой специализации знахарей *медлгч* и других практиков народной медицины (массажистов — *бэрэч*, специалистов по лечению ран — *шархч*, повивальных бабок — *эк болсн ээжс, һазр ээжс*).

В народных пословицах и поговорках присутствуют мудрые назидания, предостережения и указания о здоровье, питании, гигиене, об анатомии и физиологии человека и других особенностях человека, которые не потеряли своей актуальности и в настоящее время:

– *Эмч му болхла, үкл өөрхн, эм му болхла, унархд өөрхн* ‘Если врач плохой — смерть близка, если жена плоха — разорение близко’ [ПМ: Б. Б. Б.];

– *Бөөрин өвчн чикнд, оошкин өвчн хамрт* ‘Болезнь почек определяется по ушной раковине, болезнь легких кроется в полости носа’ [ПМ: Б. Б. Б.];

– *Дотр махн — аршан, һадр махн — хорн* ‘Внутренние органы — целебное мясо, мясо самой туши — отравы’ [ПМ: Б. Б. Б.].

Немало ценных сведений о здоровой, долгой и продуктивной жизни содержат тексты заклинаний, оберегов, заговоров, например от плохого сна: *Зүүднэ мунь хар уснд болг, хар усн тамын йоралд болг* ‘Пусть все плохое смывается водой, а вода утечет в преисподнюю (ад)’ [ПМ: Б. Б. Б.].

О значимости и особом статусе народных целителей говорит факт присутствия в калмыцком фольклоре образа лекаря *эмч* (в качестве врача иногда выступает и другой персонаж), он активный участник изображаемых событий: диагностирует и лечит, исцеляет раны и воскрешает, сращивает разрубленное тело и оживляет его живой водой: < > *торһн утцар баһцгасн бооһад, термин нукар һарһна. Тегэд тер эмч тер утцар хэлэнэ* ‘завязал шёлковую нить на запястье и протянул её через отверстие решётки кибитки’ [Хуучн үгд 2018: 69]; *Арша ик лам хальмг герин барун баһцарнь торһн утц орулжс* < > *һарасн бооһад ас, — гижс* ‘Верховный Арша лама подал шелковую нить через правое соединение решётки кибитки и сказал: привяжи к своей руке’ [Седклин күр 1960: 16]; *Үүд түүд күрш уга цаһан эмэн түркэд, көвүн мөрн хойр эдгэд, мөн кевтэн тусв* ‘мигом исцеляющим белым снадобьем помазал — юноша с конём исцелились и стали такими, как прежде’ [КБС 2017: 58].

Большое внимание в устном народном творчестве калмыков уделяется проблеме наследственности как одному из определяющих факторов развития человека. Бездетные супруги в народных сказках представлены, с одной стороны, как изгой социума (они живут обособленно), с другой — именно с ними связан мотив чудесного зачатия и рождения будущего героя. Репродуктивность супругов в глубокой старости объясняется появлением особого повода, «плодоносной» возможности или ситуации, обнаружением чудодейственного средства для зачатия.

Информативностью отличаются жанры устной несказочной прозы (легенды, предания, притчи и другие нарративы), в которых рассказываются различные истории исцеления человека от опасных заболеваний, даются описания лекарств растительного и животного происхождения, описания целебных источников и минералов, даются сведения о драгоценных металлах (золотой песок долголетия, антибактериальное свойство серебра и т. д.), о магических камнях и связанных с ними поверьях. В них содержатся ценные сведения о способах извлечения паразитов из организма, борьбы с инфекционными заболеваниями, отравлениями, есть предупреждения о возможных катаклизмах (засуха, потоп, эпидемия, мор и пр.): *Тер толһаһас шавр аваад, Долан худгин уснас кеһэд, аршалад, гем эдгэдгэ бээжс* ‘с того кургана брали глину, заливали водой из местности Долан худыг, употребляли для исцеления, так избавляли от болезней, говорят’ [Хуучн үгд 2018: 118]; *Ик Буурл Баһ Буурл хоорнд һурвн толһа бээнэ, терүнд һурвн бичкн тасрха хату чолун бээх зөвтэ. Цокхла, чинг-чинг! — гихэд, ду һарад бээдг билэ. Тер чолунас көвүдэрн хусулад, бичкнэр авч ирэд, уснд зуурчкад, күүкдт амсулад аршалулдг билэвидн* ‘Между Ики Бурулом и Бага Бурулом есть три кургана, там должны находиться три маленьких осколка твердого камня. Когда по ним ударяли, они издавали звук «чинг-чинг». Отправляли туда своих сыновей, чтобы они соскоблили немного с того камня, когда приносили, перемешивали с водой и давали детям как аршан (целебная вода)’ [Хуучн үгд 2018: 129]; *Көгшид келнэ: кезэнэ ик малта хальмг, орс уга ширг ирэд, хөөднь үкхлә, тер Жижэртнэ бумб орньбулг уснд хөд туужс ирэд. хонулад һарңхла, хөөднь үкдгэн уурад, хэржс оддг болна* ‘Старики рассказывали, что в давние времена, когда случались эпидемии и овцы погибали, и калмыки, и русские пригоняли сюда своих овец. В низине,

под ступой Джиджятена, они проводили ночь у родников, и это спасало — овцы уже не гибли после этого, потом они угоняли их обратно' [Мифы, легенды 2017: 182–183].

Новый полевой материал, вводимый в научный оборот, открывает малоизвестные эмпирические данные, новые возможности документирования и научного осмысления фольклорно-этнографических фактов о традиционной медицине, что определяет новизну данного исследования.

В данной статье предлагается часть нарративов, записанных в полевых условиях на территории Республики Калмыкия в 2012–2017 гг. и опубликованных в книге «Хуучн үгд худл уга. Кеерин хураңһу материал» («Истина древней словесности. Коллекция экспедиционных материалов») [Хуучн үгд 2018: 178–185]. Перевод оригинального текста на русский язык осуществлен автором данной статьи. Сведения об информанте и собирателе полевого материала прилагаются в скобках, после оригинального текста.

Устные нарративы: Эмлин (Лечение)

Ямана үснэ геснэ гемд туста болдмн. Геснэ гемд терүг буслһад уухов. Мөрнэ тос (махинь бас) ухрар өрүн элкндэн уудмн (геснэ гем бээхлэ), гесиг жэөөлдүлжэх юмн 'Козье молоко полезно при желудочно-кишечных заболеваниях. Для лечения желудка его надо пить в кипяченном виде. Конский жир (конину тоже) надо принимать на голодный желудок (при болях в желудке), он смягчает его' [ПМ: Б. В. Х.].

Зурмна махн ик туста, дэкэд зорхн гидг аң бээнэ, ху өөкн, тер бас зүркнэ гемтэ күүнд, геснэ дотрк гемд бас туслдмн, ханядн уурдмн 'Мясо суслика очень полезно, есть ещё такой зверёк, как барсук, сплошной жир. Это полезно от сердечных, от желудочно-кишечных заболеваний, останавливает кашель' [ПМ: Б. В. Х.].

Эмэлин гем (ясн шаркрна) гижэ бээдг мөр ундг цагт. Тер мөрн деер йовжэхмн болжана, зогсл уга, удан. Мөрэр өрүн һарад, асхн хэрү Эдэрхнэс иржэнэ тер күн. Дөрвн зун дуунад кевтл уга йовжэхмн болжана. Тиигэд гемтжэхмн болжана. Ода тер гем ховр. Ода машинд сууһад, мотоциклд сууһад, удан йовад, царцад, сальк авчкна. Тиигхлэ, цур бэрдмн. Цур бэрэд, халун бальчг тэвэд, хужрин бальчг халулжһад, кенчрт ораһад тэвжэһэд, деернь суухгов. Хар бальчг, давсн урһдг хужр һазр бээнэ. Түүнэ бальчг туслдг. Тер бальчгин халун баһртл, арвн тавн-хөрн минут суух кергтэ 'Есть болезнь, называемая болезнью седла (ломота кости). Тот [человек] много времени проводит в седле, все время едет верхом на коне. Утром отправляется на коне, а вечером возвращается из Астрахани тот человек. Четыре сотни километров он находится в седле, не может лечь. Поэтому он болеет. Сейчас редко встречается эта болезнь. Сейчас ездят на машине, на мотоцикле, во время долгой езды простывают. Тогда используют сухой жар. Прикладывают горячую грязевую грелку, грязь лечебная, солончаковая, ее заворачивают в ткань и садятся на нее. Это черная грязь, [взятая] в местности, где на поверхности выступает соль. Эта грязь помогает. Сидеть надо минут пятнадцать-двадцать, пока грязь не остынет' [ПМ: Б. В. Х.].

Хатаһад эдгэдг арһ бээнэ. Кезэнэ эмч уга, хурлд авч оддг бээсмн. Бө бээхлэ, тенүгүрчн авч одад, цер өгэд, долан хонгтан, хойр долан хонгтан хар ус, үдлэд нег бичкн һуйр өгэд, түнгинь идэд, хатаһад, тиигэд эдгэдг бээсмн. Мана эцк келдг билэ ‘Есть способ, когда лечат голодом. Раньше не было врачей, поэтому возили в хурул. Если есть шаман, то и к нему отводили [больного], [шаман] назначал строгую диету, рекомендовал в течение семи дней, четырнадцати дней пить только воду и на обед ограничиваться кусочком лепешки, вот так голодом вылечивали людей. Так рассказывал наш отец’ [ПМ: Б. Т. Б.].

Хот муудхла, хальмг хө өрчлж алад, нег көл хөөнэ махиг чанад, шөл ширгэһэд, һурвн ааһ шөлн үлддг. Терүгинь өгэд уулһх. Дуңглад, сорад уух ‘При истощении организма или потере аппетита режут овцу калмыцкой породы особым способом (делая надрез в области грудной клетки), варят мясо (целую ногу) в небольшом количестве воды, от которой к моменту готовности блюда должно остаться всего три пиалы бульона. Заставляют выпить этот бульон. Пить необходимо [горячим], втягивая в себя’ [ПМ: Х. Л. Г.].

Халу дөрхлэ, заратрулхла, амнэ дольг кех: һуйр элдэд, давс хаяд, хар уснд зуурад, һуйр моһлцглад, мадниг цугтаһинь арчдг билэ. Гар, көл, чирэ бийим арчад, тиигчкэд һуйрт хумс керчад дүрэд, үснэ үзүрмүдэс түүнд дүрэд, кү кедмн. Кү кечкэд, мини өмсчэсн хувцнд — кишгтэ захта хувцнд ораһад, уснд хайдмн. Намаг дахулад, уснд хаюлад, ардаснь нульмдулдмн. Гертэн ирэд, невчкн зуур бээжэһэд, босад гүүһэд йовдв ‘При высокой температуре, ознобе совершали обряд «замена (обмен) души»: замесив тесто на воде, добавив соль, делали из теста шарики, ими катали по всему нашему телу. Вытирали им лицо, руки, ноги, в тесто закатывали срезанные ногти, кончики волос и из этого теста делали фигурку человека. Вылепленную фигурку заворачивали в нашу одежду с воротом и бросали в воду. Меня брали с собой, просили, чтобы я бросила фигурку в воду и плюнула след. Придя домой, спустя некоторое время, я уже бегала на улице [мне стало лучше]’ [ПМ: Х. Л. Г.].

Би күзүм хавдад гемтүв. Намаг өөр бээсн, икр үртэ күүкд күүнүр тэвжэнэ. Ультрг сурулад. Тер намаг тер ультргар домнла. Хавдсн ормд тер ультргиг бооһад. Бас өөр бээсн күүкд күүнэ көкн хавдв. Тер нанур ирэд, ультрг суржсана. Та тер ультрг авлат, гижэнэ. Тер ультрг кесгтэн ээж хадһла ‘У меня заболела шея, опухла. Меня отправили к женщине, живущей неподалеку, у которой были дети-близнецы. Попросили взять у неё стельки от её обуви. Эти заговоренные стельки повязали мне на шею в том месте, где была опухоль. Как-то у соседки опухли груди. Она пришла ко мне за стельками. Говорит: у вас есть стельки. Моя бабушка долго хранила те стельки’ [ПМ: Х. Л. Г.].

Делң хавдхла, моһан өврэр домнхла, эдгдгчн ‘Опухоль груди проходит, если заговорить их змеиным рогом (выросты над глазами змеи)’ [ПМ: Б. Ч. А.].

Күүнэ иджэсн нег эмтэhn юмнд жилвтхлэ, көкн хавдна. Тер хавдрта көкиг икр күүдэр бэрүлчкдмн. Икр күүнэ һар өлзэтэ. Му юмнд дарңх болдмн. Эс гижэ икрин һосна ультрг туслна. Тедн һанцаран йовиго, олар һарчаналм. Тиим кишгтэ, ах дүүһарн олн болтха гисн йор болжана. Икр күн хаалһд харһхла, ардаснь үзүл уга, һурв гекэд, зальврад, мөргэд, эдс чигн авдмн ‘Когда кормящая женщина при виде вкусной еды захотела попробовать ее, но ей ничего не предложили, у нее воспаляются груди. Тогда к груди прикладывают руки детей-близнецов. Руки близнецов считаются счастливыми. Они убирают все плохое. Также помогает [старая] стелька сапог близнеца. Они [близнецы] по одному ведь не ходят, вместе ведь родились. Такие они счастливые, считается, что будут у них много братьев, примета такая. Когда в дороге встречается близнец, даже можно ему вслед, тайком, трижды поклониться и получить благословение’ [ПМ: Д. Д.].

Чочхла, хорһлжэ цутхдмн. Юмнас ээхлэ, нөөртэн чочхла. Таавад хорһлжэ тэвэд, хээлхлэнь нег бичкн, һурвн дусал шар тос хайна. Гертэс авч ирсн кенчрэр толһаг бүркчкэд, деернь зун һарарн ааһд ус бэрнэ, барун һарарн тер хорһлжэ уснд «ишурд» гийһэд асхчкна. Кечкэд, ямаран дүрсинь хэлэнэ: миисин дүрсн, нохан дүрсн, сарсасн модн чигн һарна. Һурв дэкжэ хорһлжэ цацад, орасн кенчрэн авад, гертэн ирэд, түн деерэн унтхмн. Тиигжэ тетя Поля Ширинова кедг билэ ‘Испуг снимают отливкой свинца, когда человек испугается чего-либо или видит страшные сны. Кладут на сковородку свинец, когда он расплавится, добавляют немного, три капли, топленого масла. Накрывают голову белой тканью, принесенной из дома, над головой в левой руке держат чашку с водой, правой рукой быстро выливают в воду расплавленный свинец. После этого смотрят, какая образовалась фигурка: [застывший свинец] приобретает разные формы — кошки, собаки или раскидистого дерева. Отлив свинца делают три раза, затем забирают принесенную ткань домой, на ночь ее стелят и спят на ней. Так делала тетя Поля Ширинова’ [ПМ: Х. Л. Г.].

Ээчксн күүнд, зүркнь көгдлжэх күүнд һурв дэкжэ хорһлжэ цутххмн болжана. Хар хорһлжэ (бууһин сум кедг, невчк хату), жөөлкн хорһлжэ (һаңндг) цутхдг. Тер ээсн юмн һарч ирнэ. Ковшигт нег лоошк [ложка] тос тэвэд, һал деер хорһлжэ хээлхмн болжана. Тосн буслад ирхлэ, хорһлжэ хээлнэ. Ээсн юмнь һарч ирнэ. Нег савд киштин ус кеһэд, толһа деернь цаһан альчур делгэд, деернь кехмн болжана. Шиигэд э һарна, терүнэс чочад, ээсн юмнь һарна ‘От испуга или при сердечной аритмии надо трижды отливать свинец. Отливают черный свинец (из него делают пули для ружья, он немного твердый), мягкий свинец — для лужения. Выходит то, от чего он испугался. В ковш кладут ложку масла, над огнем расплавляют свинец. Когда масло закипает, растапливают свинец. Появляется то, что испугало человека. На голову накидывают белый платок, в какую-либо посуду наливают холодную воду,вливают сверху свинец. Происходит шипение, затем проявляется то, что испугало человека’ [ПМ: Б. В. Х.].

Юмнас ээхлэ, иштэ шаңһд хорһ хээлэд, хорһлжэһла хамднь хутхад, хээлчкэд, тер ээсн күүнэ толһа деер уста ик ааһ бэрчкэд, деернь кенчр делгчкэд, одакиг

кехмн болжана. Кехлэ, одак хорһлэжн царцхгов. Царцхла, юунас ээснь һарна. Хорһлэж кехжәһэд: «Ээсэн кел! Ээсэн кел! Ээсэн кел!» — гихэд толһа деернь һурв хээкрнэ. Тер хорһнд хээлсн хорһлэжнд тер ээсн юмнь сээхн һарч ирнэ. Тер хорһлэжиг хайхмн биш болжана. Кенчрт бооһад оркчхмн болжана. Тер юнһад гихлэ, тер ээсиг һарһчквш 'Когда человек сильно испугался чего-то, надо растопить жир в ковше, перемешать его со свинцом, растопить, над головой человека растянуть белую ткань и вылить это [расплавленный вместе с жиром свинец]. Когда выльешь [в воду], он застывает. Когда застынет, появляется то, от чего он испугался. Выливая свинец, надо трижды прокричать над его головой: «Скажи, от чего испуг! Скажи, от чего испуг! Скажи, от чего испуг!». Тогда то, что его испугало, четко проявляется в расплавленном в масле свинце. Этот свинец нельзя выбрасывать. Надо завернуть в белую ткань и положить. Потому что он вывел тот испуг' [ПМ: Д. Д.].

Алмсин хумсар бас эмндмн. Алмсин хумс экм өглэ. Көк көкүлэжэх күүкд кун хот иджэхиг үзэд өңгэхлэ, көкнь хавддг. Тер цагт үзжэснэс эврэн авад, хазчкад тэвчкдг. Бас алмсин хумсар домндг. Би эмчлдг билэв. Алмсин хумсар дарад, эргүлэд дарад, өмэрэн, зун тал нүлмнэв 'Лечат также когтем чудовища-алмаса. Моя мать дала мне коготь алмаса. Бывает так, что у кормящей женщины, когда она видит, что едят вкусную пищу, но ей не предлагают, у неё воспаляются груди. Во избежание этого (в этом случае) можно самой, без разрешения, взять и попробовать кусочек. Можно заговорить когтем алмаса. Я так лечила. Придавливала [грудь] когтем алмаса, вокруг давила, потом плевала в южную и восточную сторону' [ПМ: Н. Е. Ч.].

Аршаһар бас эмнлдмн. Би бичкндэн нүдм өвддг билэ йир, ячмень һардг билэ. Манахнд өнчн, нег ээж бээж һанцарн. Эмт эмчлдг билэ. Тегэд сө унтэж кевтхлэ, зүүдн орж. Энд нег өнчн күүкн бээнэ. Чи тер күүкиг аб, хамдан бээтн гихэд. Тегэд тер күүкиг авч. Хоюрн бээдг билэ, эмт эмчлдг билэ. Күүкн невчкн бөһчкр билэ.

Нег минин нүдн гемтв. Шам шатахла, нүдм му болад. Тегэд залум көдлмиштан тер ээжн тускар соңсж. Тегэд көдлмишэн ирчкэд, үкрэн саачкад, һаха-нохасан асрчкад, ээжд одув. Һурвн литр үс авад одхла, үдлэ амрч кевтж. Би гериннь ард һарад, күләһад суувув бас. Тегэд ээж босж. Унтхла, нөөртнь кун күләжжәнэ гихэд орж. Босад: «Фрося, чивч?». Шам шатахла, му болна гичкэд суунав. Тиигхлэ ээж намд четушкд арша өгв. Тер аршаһар нүдэн угаһад, сән болв 'Также лечат целебной водой — аршаном. В детстве у меня болели глаза, выскакивал ячмень. Среди нас жила одна одинокая старушка. Она лечила людей. Когда она спала, ей приснился сон. Мол, есть одна девочка-сиротка. Ты забери эту девочку, живите вместе. Тогда она забрала ту девочку. Вдвоем они жили, лечили людей. Девочка была горбатой.

Как-то заболели мои глаза. Стало плохо глазам, когда включали [свет] электричество. Мой муж, оказывается, на работе слышал про ту бабушку. Придя домой после работы, подоив корову, накормив живность, пошла я к бабушке. Когда я пришла, взяв с собой три литра молока, бабушка отдыхала в полдень. Я тоже села сзади дома, дожидаясь. Затем бабушка проснулась. Когда она спала,

ей приснилось, что кто-то её ожидает. Проснувшись, она спросила: «Фрося, это ты?». Сказав ей, что глазам становится плохо, когда включают свет, сию. Тогда она дала мне воду *аршан* в чекушке. Той водой я промывала глаза, мне стало лучше' [ПМ: Н. Е. Ч.].

Цур бэржэ эмнлдмн. Суулһ усиг бусһад, тазд кеһад, терүндэн кирпич тэвдмн. Халсн кирпич улажэ одна. Тер кирпичиг тер уснд тэвэд бүркчкэд, тер ууртнь эмндг билэ 'Также лечат ваннами. Надо вскипятить ведро воды, вылить её в тазик, положить туда кирпич. Нагретый кирпич становится красным. Тот кирпич надо положить в ту воду, накрыть и лечить паром' [ПМ: Н. Е. Ч.].

Үй [бородавки] һархла, түүкэ боднцг эс гижэ альм хойр эңглэд утлад, тер үй һарсн орминь зүлһхмн. Хөөннь тер түрксн боднцган эс гижэ альман хэрү негдүләд, утцар таг-яг кеһад бооһад, модна йозурт дархмн. Тер боднцг, альмн үмкәрэд уга болсн цагт үй чигн уга болжэ одна 'Если появились бородавки, надо разрезать пополам сырую картофелину или яблоко и протереть им то место, где появились бородавки. Затем надо вновь соединить две половинки картофеля или яблока, крепко завязать ниткой и закопать у основания дерева. Когда то яблоко или картофелина сгниют, тогда и бородавки исчезнут' [ПМ: Л. К. Э.].

Хорха гем шигжэ эмндг бээсмн. Сулимэ [сулима] малын эмчд бээдг бээжэ. Хорха гем гижэ бээнү, тер нимгн арста һазр көөһад һардгчн тер. Йосн сүлмэ болхлаг, зүүнэ үзүр күргхлэ, тер зүн харлад һарч ирдгчн. Аав өрэл литр арк искәһад, зармин чигэ сүлмэг хаяд, долан хонгт искәһад тэвчкв. Сүлмэг зүүнэ үзүрт тэвэд авад, аркд урсахдмн. Невчк элэдэр тэвхлэ, хордад үкч одхугов. Долан хонгт өрүн элкндэн ложкар уухмн болжсана. Хорха гем, нээлзүр гем, гинэ, күзү дахад, нимгн махмуд дахад һардг гем. Эмнь харһхла, эдгдг, эмнь эс харһхла, эдгдго. Тер махмудыг идэд йовдгчн. Тер гемтжэсн күн эдгв 'Сифилис лечили так. Сулима есть у ветеринаров. Сифилис повреждает тонкую часть кожи. Если коснуться сулимы острием иглы, если он настоящий, то кончик иглы почернеет. Дедушка положил сулиму величиной с просо в пол-литра водки, оставил для брожения на семь дней. Сулиму на кончике иглы можно растворить в водке. Если положить больше, можно отравиться и умереть. Надо принимать на голодный желудок по одной ложке в течение семи дней. Сифилис как молодой побег, появляется в чувствительных местах, на шее. Если попадетсся нужное лекарство, можно вылечить, если не попадетсся — не вылечишь. Она поражает тело. А тот человек вылечился' [ПМ: Л. К. Э.].

Хуһрсн яс, тасрсн мах отч эмнлдмн. Отч таржэ одсн юмиг хураһад авчкдг билэ. Базһдмн биш, бэрэд, шигэд (үзүлжәнэ), арһул дарсн болад, илсн болад. Тишгжэгэд, «бос! йов!» гийһад йовулчкдг билэ. Тасрсн махн һарсн ясн дорхнь өвдкүртэ. Ясн һарсн болвчн, махн тасрсн болвч кезәнэ улан мөңг (хуучн 20-гч, 30-гч жилмүдин) зес утхар зорад, нег бичкн тос тэвэд, деернь тер зорсн зес, тернь тер хуһрсн ясиг шигләд бэрчкдгчн 'Костоправ лечит от переломов кости и разрыва мышц. Костоправы, бывало, собирали раздробленные кости. Сжимать нельзя, вот так (показывает) надо аккуратно слегка придавить, как бы

приглаживая. Делая так, он произносил: «Вставай! Иди!». Боль от разорванных мышц сильнее, чем от перелома. Раньше и при разрыве мышц, и при переломе кости в масло добавляли стружку меди (от старинных монет 20–30-х гг.) [принимали внутрь], оно способствовало сращению переломанных костей’ [ПМ: Л. К. Э.].

Ноха зуухла, нохан ноосиг таслж авад, халд шатаһад, үмсинь шархднь тэвэд, хурвчар дарна ‘Если укусит собака, надо собачью шерсть поджечь, а пеплом присыпать рану от укуса, затем прижать это место напёрстком’ [ПМ: Л. А. Б.].

Чинэн алдрсн күүнд хө алад, долан үйэсинь мах нэрхнэр керчж авад, сэн сэгрцгт боочкад чанх. Болхлань, хатхад-хатхад, шахад, түүнэс һарсн шүүсиг ааһд кеһэд уудг билэ. «Шүүс хээжэнэ» гиж келдг билэ ‘Для физически истощенного человека надо забить овцу, отрезать мясо из разных (семи) частей бараньей туши, заложить все это в книжку [сычуг], завязать и сварить. Когда оно сварится, надо проткнуть книжку в разных местах, а вытекший бульон собрать в пиалу и выпить. Про это говорили «сок пьет»’ [ПМ: Л. А. Б.].

Оошкдан гемтэ күүнд чоһын цөс өгдг билэ. Цөсинь хатачкад, хотдан, эрд зордг бээж. Чинэ орулдг, гинэ ‘Легочникам давали желчь волка. Желчь высушивали, мелкую стружку желчи добавляли в пищу, в водку. Вот так восстанавливали силы’ [ПМ: Л. А. Б.].

Заключение

На основании анализа экспедиционного материала, собранного на территории Республики Калмыкия в 2012–2017 гг., можно заключить, что калмыки обладали богатым опытом и обширными знаниями в области народной медицины. Устные повествовательные нарративы, содержащие народные знания о традиционных способах лечения, о ритуально-лечебной практике калмыков, о целительных свойствах средств животного, растительного происхождения и т. д., представляют большой интерес как с филологических позиций, так и для изучения в социально-антропологическом и культурологическом контекстах. Фольклорно-этнографические сведения о традиционной медицине калмыков могут быть использованы в области современной научной медицины и представляются полезными для профилактики здорового образа жизни.

Полевые материалы¹

ПМ: Б. Т. Б. — Базырова Татьяна Боляевна. Октябрьский район Республики Калмыкия, пос. Восход. Запись: Хабунова Е. Э., Гедеева Д. Б., Лиджиев М. А., Убушиева Б. Э.
ПМ: Б. В. Х. — Банджаев Василий Хардаевич, 1951 г. р., Черноземельский район Республики Калмыкия, пос. Адыг, эркетен. Запись: Хабунова Е. Э., Гедеева Д. Б.
ПМ: Б. Ч. А. — Босхонджиева Читлг Аджиевна, 1924 г. р., Малодербетовский район Республики Калмыкия, место рождения: Ики-Бухусовский аймак, ики-батут. Запись: Гедеева Д. Б.

¹ В Полевых материалах указываются по возможности данные об информантах: год рождения, место жительства, субэтнос, род, а также приводятся сведения о собирателях.

- ПМ: Д. Д. — Домаджикова Дора, 1920 г. р., Черноземельский район Республики Калмыкия, пос. Комсомольск, торел дарджахин. Запись: Хабунова Е. Э.
- ПМ: Л. К. Э. — Лиджиева Клара Эрэндженовна, 1938 г. р., Сарпинский район Республики Калмыкия, место рождения: Шарнут-Чоносковский аймак, торел амгачуд. Запись: Хабунова Е. Э., Коваева Б. М.
- ПМ: Л. А. Б. — Лиджиков Андрей Баянович, 1931 г. р., Приютненский район Республики Калмыкия, пос. Ульдучины, арван боргшдудов. Запись: Гедеева Д. Б.
- ПМ: Н. Е. Ч. — Нимгирова Ефросинья Чимидовна, 1923 г. р., Городовиковский район Республики Калмыкия, г. Городовиковск. Запись: Убушиева Б. Э., Гедеева Д. Б.
- ПМ: Х. Л. Г. — Хавлякова Лидия Гавриловна, 1954 г. р., место рождения: Денисовская станция (Богшургагинский аймак). Запись: Гедеева Д. Б., Убушиева Б. Э.

Author's Field Data

- Informant 1: Tatyana B. Bazyrova, Voskhod village (Oktyabrsky District, Republic of Kalmykia, Russia) Rec. by E. Khabunova, D. Gedeeva, M. Lidzhiev M., B. Ubushieva. (In Kalm. and Russ.)
- Informant 2: Vasily Kh. Bandzhaev, b. 1951, Erketen clan, Adyk village (Chernozemelsky District, Republic of Kalmykia, Russia). Rec. by E. Khabunova, D. Gedeeva. (In Kalm. and Russ.)
- Informant 3: Chitlg A. Boskhomdzhieva, b. 1924, Iki-Batut clan. Born in Iki-Bukhus village (Maloderbetovsky District, Republic of Kalmykia, Russia). Rec. by D. Gedeeva. (In Kalm. and Russ.)
- Informant 4: Dora Domadzhikova, b. 1920, Dardzhakhin clan, Komsomolsk (Chernozemelsky District, Republic of Kalmykia, Russia). Rec. by E. Khabunova. (In Kalm. and Russ.)
- Informant 5: Klara E. Lidzhieva, b. 1938, Emgyachud clan. Born in Sharnut-Chonos village (Sarpinsky District, Republic of Kalmykia, Russia). Rec. by E. Khabunova, B. Kovaeva. (In Kalm. and Russ.)
- Informant 6: Andrey B. Lidzhikov, b. 1931, Borgshdud clan, Uldyuchiny (Priyutnensky District, Republic of Kalmykia, Russia). Rec. by D. Gedeeva. (In Kalm. and Russ.)
- Informant 7: Efrosinya Ch. Nimgirova, b. 1923. Rec. in Gorodovikovsk (Gorodovikovsky District, Republic of Kalmykia, Russia) by B. Ubushieva, D. Gedeeva. (In Kalm. and Russ.)
- Informant 8: Lidiya G. Khavlyakova, b. 1954, Denisovskaya village (Rostov Oblast, Russia). Rec. by D. Gedeeva, B. Ubushieva. (In Russ.)

Литература

- Бадашкеева 2000 — Бадашкеева Т. Т. Арга хийху у монгольских народов // Монголо-ведные исследования. Улан-Удэ: БНЦ СО РАН, 2000. Вып. 3. С. 125–145.
- Бакаева и др. 2016 — Бакаева Э. П., Орлова К. В., Музраева Д. Н., Шараева Т. И., Балинова Н. В., Хомякова И. А., Мирзаева С. В. Трансграничная культура: очерки сравнительно-сопоставительного исследования традиций западных монголов и калмыков. Элиста: КалМНЦ РАН, 2016. 456 с.
- Горяева 2018 — Горяева Б. Б. Традиции народной медицины в мотивах волшебной сказки калмыков [электронный ресурс] // Новые исследования Тувы. 2018, № 4. С. 161–177. URL: <https://nit.tuva.asia/nit/article/view/812> (дата обращения: 10.03.2022). DOI: 10.25178/nit.2018.4.9
- КБС 2017 — Калмыцкие богатырские сказки / вступ. ст. Б. Б.Манджиевой; подгот. текстов, перелож. калм. текстов, пер. Б. Б.Манджиевой, Т. А.Михалевой, Ц. Б. Селеевой; примеч., коммент., указатели, словарь Б. Б. Манджиевой, Ц. Б. Селеевой; отв. ред. А. А. Бурькин, В. Л. Кляус, В. В. Куканова, Г. Ц. Пюрбеев. М.: АО «Первая Образцовая типография», Филиал «Чеховский Печатный Двор», 2017. 561 с.

- Кичиков 1994 — *Кичиков А. Ш.* Героический эпос «Джангар». Сравнительно-типологическое исследование памятника. Изд. 2-е, репринтное / отв. ред. С. Ю. Неклюдов. М.: Наука, Вост. лит., 1994. 320 с.
- Мифы, легенды 2017 — Мифы, легенды и предания калмыков / подгот. текстов, пер., вступ. ст., примеч., коммент., указатели, словарь, сверка калм. текстов Т. Г. Басанговой, Т. А. Михалевой; отв. ред. А. А. Бурыкин, Е. Н. Кузьмина, В. В. Куканова, Г. Ц. Пюрбеев. М.: Наука — Вост. лит., 2017. 367 с.
- Омакаева 2002 — *Омакаева Э. У.* Медицинские знания у калмыков (по архивным и полевым источникам) // Материалы научных чтений, посвященных памяти профессора А. Ш. Кичикова. Элиста: Джангар, 2002. С. 278–281.
- Седклин күр 1960 — Седклин күр / ясад, барт белдснь Букшан Б. Элст: Хальмг дегтр *harphach*, 1960. 86 х.
- Содномпилова, Башкуев, Нанзатов 2021 — *Содномпилова М. М., Башкуев В. Ю., Нанзатов Б. З.* Человек в традиционной культуре и медицине тюрко-монгольских народов Внутренней Азии / науч. ред. Т. Д. Скрынникова. Улан-Удэ Изд-во БНЦ СО РАН, 2021. 310 с.
- Стеклов 1989 — *Стеклов М. И.* Избранные рецепты калмыцкой народной медицины // Теегин герл. № 2. 1989. С. 107–110.
- Ташнинова 2003 — *Ташнинова А. А.* «Калмыцкая ветвь» тибетской медицины // Вестник КИСЭПИ. № 1. 2003. С. 53–55.
- Уланов, Бадмаев 2018 — *Уланов М. С., Бадмаев В. Н.* Традиционная медицина калмыков: историко-культурологический анализ [электронный ресурс] // Новые исследования Тувы. 2018. № 4. С. 138–160. URL: <https://nit.tuva.asia/nit/article/view/811> (дата обращения: 10.03.2022). DOI: 10.25178/nit.2018.4.8
- Хабунова, Цеценбат 2021 — *Хабунова Е. Э., Цеценбат Ц.* Сюжетные звенья калмыцкого «Сказания о Гесере-богдо» в записи от Ш. Д. Дорджиева (1893–1984): содержательный состав // *Oriental Studies*. 2021. Т. 14. № 5. С. 1111–1121. DOI: 10.22162/2619-0990-2021-57-5-1111-1121
- Хуучн үгд 2018 — *Хуучн үгд худл уга.* Кеерин хураңху материал. Истина древней словесности. Коллекция экспедиционных материалов / сост., автор вст. ст. на калм. яз. Е. Э. Хабунова. Элст: ЗАОр «НПП «Джангар», 2018. 399 с.
- Цыбикова, Дампилова, Чимитдоржиева 2019 — *Цыбикова Б-Х. Б., Дампилова Л. С., Чимитдоржиева Г. Н.* Народные методы лечения у бурят Внутренней Монголии КНР // Известия Иркутского государственного университета. Серия Геоархеология. Этнология. Антропология. 2019. Т. 27. С. 79–85. DOI: 10.26516/2227-2380.2019.27.79
- Шантаев 2005 — *Шантаев Б. А.* Рецепты народной медицины у калмыков // Трофим Алексеевич Бертагаев: к 100-летию со дня рождения. Материалы I Бертагаевских чтений. Элиста: КИГИ РАН, 2005. С. 341–344.
- Шараева 2008 — *Шараева Т. И.* Субпродукты в мясном рационе у калмыков: традиции охотников и скотоводов // Проблемы этногенеза и этнической культуры тюрко-монгольских народов: сборник научных трудов / отв. ред. Э. П. Бакаева. Элиста: Изд-во КалмГУ, 2008. С. 164–171.
- Эрдниев, Максимов 2007 — *Эрдниев У. Э., Максимов К. Н.* Калмыки. Историко-этнографические очерки. Элиста: Калм. кн. изд-во, 2007. 428 с.

References

- Badashkeeva T. T. *Arga khiykh* among Mongolic peoples. In: *Mongolian Studies*. Ulan-Ude: Buryat Scientific Center (SB RAS), 2000. Vol. 3. Pp. 125–145. (In Russ.)
- Bakaeva E. P., Orlova K. V., Muzraeva D. N., Sharaeva T. I., Balinova N. V., Khomyakova I. A., Mirzaeva S. V. Cross-Border Culture: Comparative Insights into Western Mongolian and Kalmyk Traditions. Elista: Kalmyk Scientific Center (RAS), 2016. 456 p. (In Russ.)

- Bukshaev B. (comp., ed.) *The Hearty Conversation*. Elista: Kalmyk Book Publ., 1960. 86 p. (In Kalm.)
- Burykin A. A., Klyaus V. L., Kukanova V. V., Pyurbeev G. Ts. (eds.) *Kalmyk Heroic Tales*. B. Mandzhieva (foreword); B. Mandzhieva, T. Mikhaleva, Ts. Seleeva (text prep., transl.); B. Mandzhieva, Ts. Seleeva (comment., index, etc.). Moscow: Pervaya Obraztsovaya Tipografiya — Chekhovskiy Pechatnyi Dvor, 2017. 561 p. (In Kalm. and Russ.)
- Burykin A. A., Kuzmina E. N., Kukanova V. V., Pyurbeev G. Ts. (eds.) *Kalmyk Myths, Legends and Tales*. T. Basangova, T. Mikhaleva (text prep., etc.). Moscow: Nauka — Vostochnaya Literatura, 2017. 367 p. (In Kalm. and Russ.)
- Erdniev U. E., Maksimov K. N. *The Kalmyks: Essays in History and Ethnography*. Elista: Kalmykia Book Publ., 2007. 428 p. (In Russ.)
- Goryaeva B. B. Traditions of folk medicine in the motif of Kalmyk fairy tales. *The New Research of Tuva*. 2018. No. 4. Pp. 161–177. (In Russ.) Available at: <https://nit.tuva.asia/nit/article/view/812> (accessed: March 10, 2022). DOI: 10.25178/nit.2018.4.9
- Khabunova E. E. (comp.) *The Truth of Ancient Word: Collected Expeditionary Materials*. Elista: Dzhangar, 2018. 399 p. (In Kalm.)
- Khabunova E. E., Tsetsenbat Ts. The Legend of Geser Bogdo recorded from Sharlida Dordzhiev (1893–1984): Essentials of Kalmyk plot elements reviewed. *Oriental Studies*. 2021. Vol. 14. No. 5. Pp. 1111–1121. (In Russ.) DOI: 10.22162/2619-0990-2021-57-5-1111-1121
- Kichikov A. Sh. *The Heroic Epic of Jangar: A Study in Comparative Typology*. 2nd ed., reprint. S. Neklyudov (ed.). Moscow: Nauka — Vostochnaya Literatura, 1994. 320 p. (In Russ.)
- Omakaeva E. U. Medical knowledge [and practices] of Kalmyks: Analyzing archival and field materials. In: In Memoriam Professor A. Sh. Kichikov. Proceedings. Elista: Dzhangar, 2002. Pp. 278–281. (In Russ.)
- Shantaev B. A. Recipes of Kalmyk folk medicine. In: First Bertagaev Readings. In Memoriam Trofim A. Bertagaev. Proceedings. Elista: Kalmyk Humanities Research Institute (RAS), 2005. Pp. 341–344. (In Russ.)
- Sharaeva T. I. Offal in Kalmyk meat diet: Traditions of hunters and livestock breeders. In: Bakaeva E. P. (ed.) *Turko-Mongols: Issues of Ethnogenesis and Ethnic Culture Revisited*. Collected scholarly papers. Elista: Kalmyk State University, 2008. Pp. 164–171. (In Russ.)
- Sodnompilova M. M., Bashkuev V. Yu., Nanzatov B. Z. *Turko-Mongols of Inner Asia: Man in Traditional Culture and Medicine*. T. Skrynnikova (ed.). Ulan-Ude Buryat Scientific Center (SB RAS), 2021. 310 p. (In Russ.)
- Steklov M. I. Selected recipes of Kalmyk folk medicine. *Teegin gerl*. 1989. No. 2. Pp. 107–110. (In Russ.)
- Tashninova A. A. The Kalmyk ‘branch’ of Tibetan medicine. *Vestnik KISEPI*. 2003. No. 1. Pp. 53–55. (In Russ.)
- Tsybikova B-Kh. B., Dampilova L. S., Chimitdorzhieva G. N. National methods of treatment of the Buryats in Inner Mongolia (The People’s Republic of China). *Bulletin of the Irkutsk State University. Geoarchaeology, Ethnology, and Anthropology Series*. 2019. Vol. 27. Pp. 79–85. (In Russ.) DOI: 10.26516/2227-2380.2019.27.79
- Ulanov M. S., Badmaev V. N. Kalmyk traditional medicine: A historical and cultural analysis. *The New Research of Tuva*. 2018. No. 4. Pp. 138–160. (In Russ.) Available at: <https://nit.tuva.asia/nit/article/view/811> (accessed: March 10, 2022). DOI: 10.25178/nit.2018.4.8